

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу



Система менеджменту якості
ПЛАН

роботи студентського наукового гуртка
«Контрастивне вивчення мов»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія

СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022

Київ

| | | | |
|--|--|----------------|-----------------------------------|
| | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022 |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | Стор. 2 із 8 | |

План роботи студентського
наукового гуртка розробила:

Доцент кафедри англійської філології
і перекладу

Тетяна КРИЛОВА

План роботи студентського наукового гуртка «Контрастивне вивчення мов» обговорено та схвалено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу, протокол № 6 від «29» 09 2022 р.

Завідувач кафедри


Сергій СИДОРЕНКО

План роботи студентського наукового гуртка обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № 8 від «06» 09 2022 р.

Голова НМРР


Анжеліка КОКАРСВА

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Контрольний примірник

| | | | |
|--|--|-------------------------|---------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | ПРСНГ 12.01.03- 01-2022 | |
| Стор. 3 із 8 | | | |

ЗМІСТ

| | |
|--|----------|
| Вступ..... | 3 |
| 1. Пояснювальна записка..... | 3 |
| 1.1. Мета проведення гуртка | 3 |
| 1.2. Завдання гуртка | 3 |
| 1.3. Вимоги до знань та умінь | 3 |
| 2. Тематичний план роботи гуртка..... | 3 |
| 3. Навчально-методичні матеріали..... | 3 |
| 3.1. Список рекомендованих джерел..... | 3 |
| 4. Підсумки роботи гуртка | 3 |
| 5. Форми документів Системи менеджменту якості..... | 3 |

| | | | |
|--|--|-------------------------|---------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | ПРСНГ 12.01.03- 01-2022 | |
| Стор. 4 із 8 | | | |

ВСТУП

Навчання студентів англійської мови як фаху та засобу перекладу на рідну мову стає потребою часу та невід'ємною складовою дидактики перекладацьких відділень вищої школи. У нинішніх умовах вузівської практики є необхідність порівняльного вивчення мовних систем англійської та української мов, яке сприяє системному засвоєнню англійської мови через її зіставлення з українською мовою та подоланню бар'єрів міжкультурної комунікації.

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА


1.1. Мета проведення гуртка

Метою гуртка є узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про системи англійської та української мов у порівняльному аспекті, ознайомлення студентів зі спільними та відмінними рисами в системі двох мов, які необхідно враховувати під час перекладу з метою запобігання помилок, що можуть виникнути через негативну інтерференцію з боку рідної мови. Зіставне вивчення рідної та іноземної мов поглиблює розуміння їхніх будов та є необхідним у системі підготовки перекладача.

1.2. Завдання гуртка

Завданнями гуртка є:

- підвищити загальноосвітній рівень студентів та якість їхньої філологічної підготовки;
- спонукати студентів до активного мислення, до виражених висновків щодо ізоморфізмів та аломорфізмів у граматичній будові порівнюваних мов і вчити долати міжмовну інтерференцію у процесі перекладу;
- закріпити навички самостійної роботи з лінгвістичними матеріалами, що вивчаються в теоретичних курсах “Вступ до мовознавства”, “Сучасна українська мова”, «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Стилістика англійської мови»;
- надати допомогу студентам у написанні дипломних та курсових робіт.

| | | | |
|--|--|----------------|-----------------------------------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022 |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | Стор. 5 із 8 | |

1.3. Вимоги до знань та умінь

Знати:


- базові поняття та категорії лексикології, морфології та синтаксису англійської та української мов та основні методи і способи їх вивчення в контрастивному аспекті;
- характер парадигматичних і синтагматичних зв'язків в обох мовах;

Вміти:

- самостійно аналізувати основні аломорфізми морфологічних та синтаксичних систем англійської та української мов;
- розпізнавати граматичні явища та вміти їх адекватно відтворити чи замішувати в мові перекладу;
- перекладати з української мови англійською і навпаки з урахуванням особливостей будови мов із поясненням граматичних та лексичних трансформацій;
- самостійно здійснювати типологічний аналіз тексту;
- прогнозувати проблеми, пов'язані з аломорфними рисами морфологічних систем двох мов при перекладі;
- самостійно проводити дослідження аломорфізмів на різних рівнях мовних систем порівнюваних мов.

2. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН РОБОТИ ГУРТКА

| № з/п | Дата | Ауд. | Час (з. по.) | Тема засідання | Новина на сайті ФЛСК (дата публікації) | Новина на сайті НАУ (дата публікації) |
|-------|-------------|--------------------------|-----------------|---|---|--|
| 1. | Вт. I тижня | Google Classroom 2c7pumc | 17.00-18.30 | Мовні універсалії і лінгвістична типологія | Жовтень 2022 | |
| 2. | Вт. I тижня | Google Classroom 2c7pumc | 17.00-18.30 | Типологія граматичних систем англійської та української мов | Листопад 2022 | |
| 4. | Вт. I тижня | Google Classroom 2c7pumc | 17.00-18.30 | Основні проблеми взаємодії мовних рівнів | Березень 2023 | |
| 5. | Вт. I тижня | Google Classroom 2c7pumc | 17.00-18.30 | Загальні проблеми дієслівних категорій | Квітень 2023 | |
| 6. | Вт. I тижня | Google Classroom 2c7pumc | 17.00-18.30 | Елементи синтаксичної типології | Травень 2023 | |

| | | | |
|--|--|----------------|-----------------------------------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022 |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | Стор. 6 із 8 | |


3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

3.1. Список рекомендованих джерел


- 3.1.1. Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови. — К.: Наук. думка, 1992. — 224 с.
- 3.1.2. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики української та англійської мов. — К., 1960. — 157 с.
- 3.1.3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства.— К.:Академія, 2004. - 367 с.
- 3.1.6. Швачко К.К., Терентьев П.В., Янукян Т.Г., Швачко С.А Введение в сравнительную типологию английского, русского и украинского языков. — К.: Вища шк., 1977. — 47с.
- 3.1.7. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов: Навчальний посібник. – К.: «Освіта України», 2007. – 138 с.
- 3.1.8. Song, J.J. Linguistic typology: morphology and syntax. – Harlow and London: Pearson Education, 2001. – 406 p.

3.2. Перелік наукових та інших методичних матеріалів

| № пор. | Назва | Шифр тем за тематичним планом |
|--------|---|-------------------------------|
| 1. | Слайди | 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 |
| 2. | http://library.reed.edu/instruction/syllabi/ling328_f04.html | 1.1, 1.2, 1.3, |
| 3. | http://www.language-translation-help.com/language-diversity.html | 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 |

| | | | |
|---|--|----------------|-----------------------------------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022 |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | | Стор. 7 із 8 |

4. ПІДСУМКИ РОБОТИ ГУРТКА

| | | | |
|--|--|----------------|-----------------------------------|
|  | Система менеджменту якості. | Шифр документа | СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022 |
| | ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «КОНТРАСТИВНЕ ВИВЧЕННЯ МОВ» | | Стор. 8 із 8 |

(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

| № прим. | Куди передано (підрозділ) | Дата видачі | П.І.Б. отримувача | Підпис отримувача | Примітки |
|---------|---------------------------|-------------|-------------------|-------------------|----------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

| № пор. | Прізвище ім'я по-батькові | Підпис ознайомленої особи | Дата ознайомлення | Примітки |
|--------|---------------------------|---------------------------|-------------------|----------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

(кількість засідань; кількість опублікованих на сайті інституту та університету новин; досягнення студентів за результатами участі в роботі наукового гуртка; підготовка і публікація тез, участь у конференціях, олімпіадах, конкурсах, екскурсії; гості гуртка та інше – 10-30 рядків)

Виконання плану роботи студентського наукового гуртка «_____» обговорено та схвалено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ____ від «____» _____ 2023 р.

Завідувач кафедри _____ Сергій СИДОРЕНКО

Виконання плану роботи студентського наукового гуртка обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № ____ від «____» _____ 2023 р.

Голова НМРР _____ Анжеліка КОКАРСВА